

LA REVUE DU  
**H**AUT-SAIN**T**-LAURENT  
THE MAGAZINE



ÉTÉ-AUTOMNE 2010 / SUMMER-FALL 2010



## Centre de santé et de services sociaux du Haut-Saint-Laurent

**UN CONTACT UNIQUE! UNE RÉPONSE UNIQUE!**  
Vous voulez joindre un de nos services. Vous avez besoin d'aide.  
Vous voulez travailler avec du personnel engagé  
qui accorde une place de choix aux valeurs humaines.

**UN HÔPITAL, UN CLSC, DEUX CENTRES D'HÉBERGEMENT:  
DES RESSOURCES INESTIMABLES AU BOUT DES DOIGTS!!**



**A PERSONAL CONTACT! A PERSONAL ANSWER!**  
If you would like to reach one of our services. If you need help.  
If you would like to work with involved individuals  
for which human values are of high importance.

**ONE HOSPITAL, ONE CLSC, TWO LONG-TERM CARE CENTRES:  
HELPFUL RESOURCES AT YOUR FINGERTIPS!!**

**UN NUMÉRO DE TÉLÉPHONE  
ONE PHONE NUMBER :  
450-829-2321**

**UN SITE INTERNET  
ONE WEBSITE :**

[www.santemonteregie.qc.ca/haut-saint-laurent](http://www.santemonteregie.qc.ca/haut-saint-laurent)



**APPELEZ INFO-SANTÉ**

**AVANT D'ALLER À L'URGENCE, APPELEZ 8-1-1  
24 HEURES SUR 24 / 7 JOURS SUR 7!**

**BEFORE GOING TO THE EMERGENCY, CALL 8-1-1  
24 HOURS A DAY, 7 DAYS A WEEK!**

# À la recherche du meilleur prix en assurance?

■ AUTOMOBILE ■ HABITATION ■ COPROPRIÉTÉ ■ ENTREPRISES



La meilleure offre  
se trouve chez nous!

Présent dans l'ouest de la Montérégie depuis 1887

Assurances  
**SHINK • BOURGON**  
CABINET EN ASSURANCE DE DOMMAGES



**THIBERT-BOURGON**  
Assurances Inc.

Un seul appel et obtenez la meilleure offre parmi un choix d'assureurs réputés:



LLOYD'S

ING  
ASSURANCE

PROMUTUEL  
HAUT-ST-LAURENT

L'UNIQUE  
assurances générales

... et plusieurs autres

# Sommaire Summary

Mot de M. Alain Castagner/ From Mr. Castagner.....	5
Concours Les journées de la Culture/ Contest.....	9
La Culture/Culture.....	10
Histoire du Haut-Saint-Laurent.....	14
The history of the Haut-Saint-Laurent.....	16
Merci André !.....	19
Thank you André !.....	20
Collectes des piles usées/Nouveaux programmes.....	22
Used Battery Collection/ New programs.....	24
Le compostage.....	26
Composting.....	27
Liste des maîtres composteurs/Compost-Masters list.....	28
Collecte annuelle des RDD.....	30
Annual HWW collection.....	31
Piste cyclable/Bicycle path.....	33
Opus est arrivé au CIT/Opus has arrived at the CIT.....	34




## MRC DU HAUT-SAINTE-LAURENT

10, rue King, bureau 400  
Huntingdon (Québec)  
J0S 1H0

450-264-5411

Sans frais : 1-877-264-5411



 consensusmedia

**4<sup>e</sup> édition, août 2010, publiée par:**

Consensus Media **T:** 514-237-6761 **courriel:** millar@consensusmedia.ca, www.consensusmedia.ca

**Rédaction:** MRC du Haut-Saint-Laurent, Consensus Media

**Direction artistique et graphisme:** Nancy Brunelle (Image N enr.)

**Cette revue a été réalisée avec la collaboration des personnes suivantes:**

François Landreville, Mélanie Simard, Guy Lachance, Julie Tardif, Ian Aldridge,  
Margaret Messeroll (Photographe), Francine Crête

**Distribution:** Postes Canada, **Tirage:** 15 000 exemplaires.

Dépôt légal- Bibliothèque et Archives nationale du Québec, 2009

ISSN 1918-9036 (Imprimé/Print) ISSN 1918-9044 (En ligne/Online) Library and Archives Canada



M. Alain Castagner  
Maire de Saint-Anicet  
Préfet de la MRC du Haut-Saint-Laurent

## Mot du préfet

L'automne est à nos portes et une nouvelle édition de la Revue du Haut-Saint-Laurent s'offre à nous. Encore une fois, vous y retrouverez une foule de renseignements allant d'expositions culturelles au transport en passant par les collectes de résidus recyclables, des nouvelles venant du Centre local de développement et plus !

De plus, vous y retrouverez de l'information sur des sujets chauds tels que la nouvelle piste cyclable sur notre territoire. Autant de bonnes raisons de développer une fidélité à cet outil de communication qui vous est offert.

Cette revue est, encore et toujours, une mine d'informations utiles pour les habitants du Haut-Saint-Laurent. C'est donc avec fierté que je vous présente l'édition été-automne 2010.

Bonne lecture !

*Alain Castagner*

## From the Prefect

*Autumn is knocking at the door and a new edition of the Haut-Saint-Laurent Review is here. Once again, you will find a wide range of information, from cultural exhibitions to transportation, not to mention recycling pick-ups, news from the Local Development Centre and more!*

*In addition, you will find information on hot topics such as the new bicycle path in our territory; many good reasons to maintain your loyalty to this communications tool.*

*This review is, as always, a mine of useful information for the inhabitants of the Haut-Saint-Laurent. So it is with great pride that I present you the Summer-Autumn edition for 2010.*

*Good reading!*

*Alain Castagner*



*Point de vue d'un producteur*  
*Producers point of view*



## LE SECRET LE MIEUX GARDÉ AU SUD-OUEST DE MONTRÉAL!

Si vous visitez Châteauguay, vous serez agréablement surpris de retrouver, en plein milieu de la municipalité, un splendide bâtiment offrant ce qui sont probablement les meilleures installations en formation professionnelle: le Centre de formation NOVA. Ce centre de plusieurs millions de dollars offre à la région une multitude de programmes dynamiques et variés. La première de trois phases a été inaugurée en 1998. On y retrouve les programmes de Soudage-montage, Soudage haute pression, Mécanique automobile, Dessin de bâtiment et Décoration intérieure et étalage. En 2008, la Phase II a vu le jour offrant les options de Coiffure, Comptabilité, Secrétariat, Lancement d'une entreprise et la Formation générale aux adultes. Finalement, en octobre 2008, la Phase III ouvre ses portes et permet d'offrir le programme d'Entretien et réparation de caravanes (véhicules récréatifs). Il est important de noter que NOVA est aussi le Centre provincial d'Expertise pour le secteur anglophone pour les programmes de Soudage et Mécanique automobile permettant ainsi aux autres commissions scolaires de profiter de notre savoir-faire. Le centre dispose aussi des plus récentes technologies en vidéo conférence et en tableaux interactifs.

**Pour une nouvelle carrière, une mise à jour de vos compétences ou pour obtenir votre diplôme d'études secondaires, le Centre de formation NOVA est tout indiqué pour vous! Vous pouvez visiter notre site web au [www.novacareer.com](http://www.novacareer.com) ou communiquer avec nous au (450) 691-2540, 24 heures sur 24, 7 jours par semaine.**

## THE BEST KEPT SECRET SOUTHWEST OF MONTREAL!

If you ever visit Chateauguay, you will be surprised to find – right in the middle of the municipality – a splendid building hosting what is probably one of the best state-of-the-art facilities in Vocational Training and Adult General Education: the NOVA Career Centre. This multimillion dollar public facility offers a wealth of programmes covering various exciting trade fields. The Nova Career Centre grew over the last decade with Phase I opening in 1998 (with the Welding and Fitting, High-Pressure Welding, Automotive Technologies, Residential and Commercial Drafting and Interior Decorating and Display programmes); Phase II in 2008 (Hairdressing, Administrative Assistant, Accounting, Starting a Business and Adult General Education programmes); and Phase III in October of 2008 (RV Maintenance and Repair). The Nova Career Centre is also the provincial Centre Of Expertise in Welding and Automotive Technologies, which supports other school boards in these fields, and is also equipped with the most recent technologies in Video-Conferencing and Interactive Whiteboards.

**Whether it is for a new career, an upgrade in your competencies, or getting your high-school diploma, the NOVA Career Centre is waiting for you! Visit us at [www.novacareer.com](http://www.novacareer.com), or call our 24-hour line at 450 691-2540.**



# CVCEC....

## Mettre au point des programmes de santé Focus on Healthcare Programs



Le Centre d'Éducation aux Adultes du Chateauguay Valley est fier d'offrir trois programmes en soins de santé tel que; infirmier(e)s auxiliaires (1,800 hrs.), assistance à la personne en établissement de santé (750 hrs.) ou assistance à la personne à domicile (975 hrs.) et différents programmes professionnels tels que; secrétariat, aménagement paysager et charpenterie/menuiserie.

Les programmes d'assistance à la personne en établissement de santé et à la personne à domicile prépare nos diplômé(e)s à prendre soins des gens dans leurs maisons, en communauté ou en institutions. Les diplômé(e)s peuvent travailler dans les soins de santé publique (CLSC), les petits établissements, les hôpitaux ou indépendamment.

L'infirmier(e) auxiliaire peut donner des injections et distribuer les médicaments, prendre les prélèvements sanguins, appliquer des pansements stériles et faire les soins de base. L'accent est mis sur la communication avec les patients et les membres de famille tout en travaillant en équipe multidisciplinaire. Les diplômé(e)s peuvent travailler dans les hôpitaux en soins de longue durée, les centres d'accueil, les établissements de soins à long terme et les compagnies d'assurance.

Nos instructrices ou instructeurs saisonniers qui enseignent en soins de santé professionnels, offrent à leurs étudiant(e)s une instruction stimulante et un retour d'informations constante autant en classe qu'en stage.

Ceux ou celles intéressé(e)s à apprendre plus au sujet de nos programmes, peuvent contacter notre centre ou même demander d'être «étudiant(e) pour un jour» au programme qui lui intéresse.

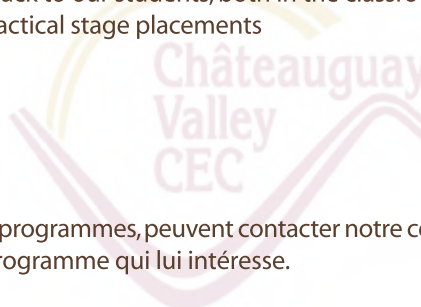
For those interested in learning more about our programs, we suggest they contact our Centre and ask about our "Student for a Day" program.

Chateauguay Valley Career Education Centre is proud to offer several vocational programs leading to rewarding careers in the fields of Nursing Assistant (1800 hours), Home Care Assistant (975 hours), Assistance in Health Care Facilities (750 hours), Administrative Assistant, Landscaping, and Construction Carpentry.

The Assistance in Healthcare Facilities and the Home Care Assistant programs prepare graduates to care for persons in their homes, in the community, or in institutional settings. Graduates may work in public health care (CLSC), small facilities, hospitals, or independently.

The Registered Nursing Assistant (sometimes known as LPN, licensed practical nurse), can give injections and medications, take blood tests, apply sterile bandages, and do basic nursing. Emphasis is placed on communicating with patients and family members while working as part of a multidisciplinary team. Graduates may work in such areas as acute care hospitals, nursing homes and long-term care facilities, or insurance companies.

Our Instructors are seasoned Health Care Professionals, who offer stimulating instruction and constant feedback to our students, both in the classroom and on practical stage placements



## RAPPEL

Les personnes désirant participer au concours de photographie doivent déposer leurs œuvres au plus tard le 31 août 2010.

les journées de la culture

14<sup>e</sup> édition  
24, 25 et 26 septembre 2010

### CONCOURS ANNUEL DE PHOTOGRAPHIE SOUS LE THÈME

*La lumière*

#### Photographes amateurs, à vos appareils !

Dans le cadre des Journées de la culture, les 24, 25 et 26 septembre prochain, la MRC du Haut-Saint-Laurent organise son concours annuel de photographie.

Le thème cette année ? La lumière, l'élément intrinsèque à votre art ! N'hésitez pas ! Courez la chance de gagner un des nombreux prix en brillant dans l'exercice de votre passion!

Consultez les paramètres du concours et téléchargez le coupon de participation sur : [www.mrchsl.com](http://www.mrchsl.com)  
Section culture, concours de photographie

#### Pour information :

M. Luc De Tremmerie  
Coordonnateur culturel,  
MRC du Haut-Saint-Laurent  
[Luc.detremmerie@mrchsl.com](mailto:Luc.detremmerie@mrchsl.com)  
450.264.5411

### ANNUAL PHOTOGRAPHY COMPETITION, THE THEME FOR 2010 IS

*Light*

#### Photographes amateurs, à vos appareils !

We invite all amateur photographers to submit their work and compete for one of many prizes.

This annual competition, organized by the MRC du Haut-Saint-Laurent, is part of the Culture Days festival (September 24th, 25th and 26th). So don't delay, Light is every photographer's paintbrush !

Please consult the contest rules and download your participant's coupon from: [www.mrchsl.com](http://www.mrchsl.com)  
Culture Section, Photography Contest

#### For information :

Mr Luc De Tremmerie  
Cultural coordinator,  
MRC du Haut-Saint-Laurent  
[Luc.detremmerie@mrchsl.com](mailto:Luc.detremmerie@mrchsl.com)  
450.264.5411

## REMINDER

Those wishing to participate in the photo contest must submit their work no later than August 31st, 2010.



# La Culture Culture

**DU 24 SEPTEMBRE AU 10 OCTOBRE**

**La lumière**

Exposition collective dans le cadre des Journées de la culture 2010

Admission gratuite

**SEPTEMBER 24TH TO OCTOBER 10TH**

**Light**

Collective exhibit within the framework of the Cultural Days

Free admission

**DU 24 OCTOBRE AU 7 NOVEMBRE**

**Family Jewels**

Exposition Madeleine Sperlich

Admission gratuite

**OCTOBER 24TH TO NOVEMBER 7TH**

**Family Jewels**

Madeleine Sperlich's Exhibit

Free admission

**DU 21 NOVEMBRE AU 12 DECEMBRE**

**L'oeuvre virtuelle de Régnald Piché**

Compositions numériques

Admission gratuite

**NOVEMBER 21ST TO DECEMBER 12TH**

**Reynald Piché's Exhibit**

Digital compositions

Free admission





24, 25 et 26 septembre 2010

Cette année, la culture, c'est toujours à volonté

### LA LUMIERE

Exposition collective dans le cadre des Journées de la culture 2010.

#### **Vernissage :**

Vendredi le 24 septembre 2010, à 17 h,  
samedi et dimanche de 13 h à 16 h.

Le comité organisateur propose à tous de prendre part à une démarche de création originale autour du thème **La lumière**.

Création d'un objet (tableau, dessin, sculpture, production artisanale, etc.) et/ou animation d'une activité avec participation du public (performance, collectif, atelier, conférence, etc.).

**Vous devez déposer votre œuvre dans la salle Alfred-Langevin les 13 et 14 septembre de 9 h à 12 h et de 13 h à 18 h.**

Un seul projet par personne, identifié (nom, numéro de téléphone, titre).

### LIGHT

Collective exhibit within the framework of the Cultural Days.

#### **Vernissage :**

Friday, September 24th, 5 p.m.  
Saturday and Sunday from 1 p.m. to 4 p.m.

The organizing committee invites all artists to take part in the exhibition by entering an original project based on the theme **Light**.

It can be an object (painting, drawing, sculpture, craft, etc.) or an activity involving the general public (performance, workshop, lecture, etc.).

**You must bring your project in the Alfred-Langevin Culture Hall on September 13 and 14, between 9 a.m. and noon and 1 p.m. and 6 p.m.**

One project per person. The item must be identified (name, phone number, title).



# Bibliothèques

## Activités et jeux

### EXPOSITIONS À LA PETITE BIBLIOTHÈQUE VERTE DE HUNTINGDON

4, rue Lorne, Huntingdon

La Petite bibliothèque verte vous invite à découvrir l'univers artistique d'artistes locaux :

Jusqu'à la fin août, découvrez les dessins de Hannah Ridolfi de Sainte-Martine.

De septembre à novembre inclusivement, les aquarelles de Lise Lang, de Hinchinbrooke, vous séduiront.

Dès décembre, venez découvrir une exposition qui sort de l'ordinaire. David Drummond, de Elgin, vous fera découvrir les couvertures de livres qu'il a créé.

Pour plus d'information :  
La Petite Bibliothèque Verte  
**450.264.4872**

### BIBLIOTHÈQUE MUNICIPALE DE SAINT-ANICET

1547, Route 132, Saint-Anicet

La bibliothèque municipale de Saint-Anicet organise un Club de lecture pour jeunes de 6 à 12 ans pendant la période estivale.

#### Tous les mardis, de 10 h30 à 11 h30, jusqu'au 17 août, c'est Destination Jungle à la bibliothèque!

Partez à la découverte d'animaux et d'endroits exotiques. Activités, jeux et lecture sont au rendez-vous. Prix à gagner. Activité gratuite!

**Inscription: 450-264-9431.**

#### Le mardi, 10 août de 10 h30 à 11 h30 partez en Mission S.O.S. Réserve Lac Saint-François

La Réserve offre nourriture et abri à de nombreuses espèces animales dont plusieurs sont en péril. Découvrez lesquelles et plus encore lors de cette rencontre... Activité gratuite!

**Inscription: 450-264-9431.**

Pour connaître la programmation 2010-2011 du Club de lecture, consultez le site de la bibliothèque:

**[www.reseaubibliomonteregie.qc.ca](http://www.reseaubibliomonteregie.qc.ca)**



# Libraries

## Activities and games

### **EXHIBITIONS AT THE PETITE BIBLIOTHÈQUE VERTE OF HUNTINGDON 4, Lorne street, Huntingdon**

The Petite Bibliothèque Verte invites you to discover the artistic world of local artists:

Until the end of August, discover the drawings of Hannah Ridolfi of Sainte-Martine.

From September to November, Lise Lang, of Hinchinbrooke, will seduce you with her watercolors.

Starting in December, discover an exhibition out of the ordinary with David Drummond of Elgin, who shows the book covers he created.

For more information :  
La Petite Bibliothèque Verte  
**450.264.4872**

### **MUNICIPAL LIBRARY OF SAINT-ANICET 1547, Route 132, Saint-Anicet**

The library organizes a Book Club for children ages 6 to 12 years old during the summer.

#### **Every Tuesday, from 10:30 to 11:30 a.m., until August 17th, It is Destination Jungle at the library!**

Explore exotic animals and locations. Activities, games and reading await you. Prizes. Free event. In French.  
**Registration: 450.264.9431.**

#### **On Tuesday, August 10th, from 10:30 to 11:30 a.m., go on Mission SOS Lake Saint-François.**

The Reserve offers food and shelter for many animal species many of which are endangered. Discover why and more at this meeting. Free event. In French.  
**Registration: 450.264.9431.**

For the 2010-2011 program of the Book Club visit the library's website at :  
**[www.reseaubibliomonteregie.qc.ca](http://www.reseaubibliomonteregie.qc.ca).**

# Bibliothèques

## Activités et jeux

### EXPOSITIONS À LA PETITE BIBLIOTHÈQUE VERTE DE HUNTINGDON

4, rue Lorne, Huntingdon

La Petite bibliothèque verte vous invite à découvrir l'univers artistique d'artistes locaux :

Jusqu'à la fin août, découvrez les dessins de Hannah Ridolfi de Sainte-Martine.

De septembre à novembre inclusivement, les aquarelles de Lise Lang, de Hinchinbrooke, vous séduiront.

Dès décembre, venez découvrir une exposition qui sort de l'ordinaire. David Drummond, de Elgin, vous fera découvrir les couvertures de livres qu'il a créé.

Pour plus d'information :  
La Petite Bibliothèque Verte  
**450.264.4872**

### BIBLIOTHÈQUE MUNICIPALE DE SAINT-ANICET

1547, Route 132, Saint-Anicet

La bibliothèque municipale de Saint-Anicet organise un Club de lecture pour jeunes de 6 à 12 ans pendant la période estivale.

#### Tous les mardis, de 10 h30 à 11 h30, jusqu'au 17 août, c'est Destination Jungle à la bibliothèque!

Partez à la découverte d'animaux et d'endroits exotiques. Activités, jeux et lecture sont au rendez-vous. Prix à gagner. Activité gratuite!

**Inscription: 450-264-9431.**

#### Le mardi, 10 août de 10 h30 à 11 h30 partez en Mission S.O.S. Réserve Lac Saint-François

La Réserve offre nourriture et abri à de nombreuses espèces animales dont plusieurs sont en péril. Découvrez lesquelles et plus encore lors de cette rencontre... Activité gratuite!

**Inscription: 450-264-9431.**

Pour connaître la programmation 2010-2011 du Club de lecture, consultez le site de la bibliothèque:

**[www.reseaubibliomonteregie.qc.ca](http://www.reseaubibliomonteregie.qc.ca)**



# Libraries

## Activities and games

### EXHIBITIONS AT THE PETITE BIBLIOTHÈQUE VERTE OF HUNTINGDON 4, Lorne street, Huntingdon

The Petite Bibliothèque Verte invites you to discover the artistic world of local artists:

Until the end of August, discover the drawings of Hannah Ridolfi of Sainte-Martine.

From September to November, Lise Lang, of Hinchinbrooke, will seduce you with her watercolors.

Starting in December, discover an exhibition out of the ordinary with David Drummond of Elgin, who shows the book covers he created.

For more information :  
La Petite Bibliothèque Verte  
**450.264.4872**

### MUNICIPAL LIBRARY OF SAINT-ANICET 1547, Route 132, Saint-Anicet

The library organizes a Book Club for children ages 6 to 12 years old during the summer.

#### **Every Tuesday, from 10:30 to 11:30 a.m., until August 17th, It is Destination Jungle at the library!**

Explore exotic animals and locations. Activities, games and reading await you. Prizes. Free event. In French.  
**Registration: 450.264.9431.**

#### **On Tuesday, August 10th, from 10:30 to 11:30 a.m., go on Mission SOS Lake Saint-François.**

The Reserve offers food and shelter for many animal species many of which are endangered. Discover why and more at this meeting. Free event. In French.  
**Registration: 450.264.9431.**

For the 2010-2011 program of the Book Club visit the library's website at :  
**[www.reseaubibliomonteregie.qc.ca](http://www.reseaubibliomonteregie.qc.ca).**

# L'histoire du Haut-St-Laurent

## Un héritage précieux!

### LES ARCHIVES PRIVÉES DANS LE HAUT-SAINT-LAURENT

- par Martin Verrier, Archiviste

La région du Haut-Saint-Laurent a une histoire riche en diversité culturelle. Cette région a été peuplée d'abord par les autochtones et ensuite par divers groupes de descendances européennes (Anglais, Écossais, Irlandais, Canadiens français, Américains et autres nationalités européennes).

Ces gens, au fil des siècles, ont contribué à bâtir cette belle région paisible et rurale, à la fois francophone et anglophone. Comment rendre hommage à ces hommes et ces femmes qui ont travaillé durement pour construire le Haut-Saint-Laurent ? Et comment s'approprier leur héritage et connaître nos origines ? Entretenir notre mémoire collective en prenant soin de nos archives est un élément important de la réponse.

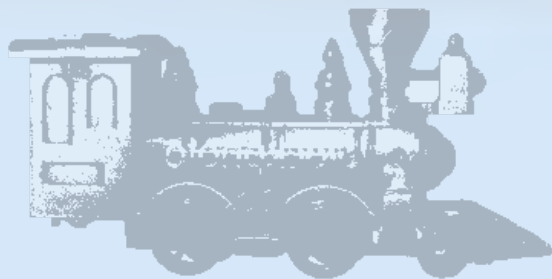
Certes, une partie des archives proviennent d'institutions publiques gouvernementales (ex. : MRC, municipalités, hôpitaux, écoles, etc.). Toutefois, une grande partie des archives nous permettant de connaître l'histoire de la région, de votre région, provient de sources privées.

Il est donc important de conserver aussi les archives privées, que ce soit les archives d'entreprises, d'organismes sans but lucratif, les archives religieuses,

mais aussi nos archives personnelles et familiales. Les familles font partie de l'histoire de cette région. Les documents familiaux ont donc une très grande importance pour permettre aux générations futures de bien connaître le passé, de comprendre le présent ainsi que l'évolution de la région du Haut-Saint-Laurent.

Ces archives privées peuvent être diverses (contrats, photos de famille, correspondance, journaux, dépliants de festival, procès-verbaux d'organismes etc.). Elles peuvent être produites et conservées sur différents supports (ex : papier, supports numériques, microfilms, bandes sonores, films vidéo, etc.). Elles peuvent aussi porter sur différentes activités (ex : fêtes de familles, sports, spectacles, parades pour souligner l'anniversaire d'une municipalité, etc.).





Ce patrimoine collectif est toutefois fragile. Il peut, en bonne partie, disparaître si nous ne prenons pas soin de l'héritage de nos parents, grands-parents, arrière-grands-parents et ainsi de suite. Il y a présentement chez nous, deux sociétés d'histoire; celle de la Vallée-de-la-Châteauguay et celle de Saint-Anicet. Elles conservent des archives privées grâce aux efforts de valeureux bénévoles qui croient profondément à l'histoire de la région. Vous pouvez vous adresser à elles si vous ne savez que faire de documents anciens. Le catalogue des archives de ces deux sociétés est d'ailleurs accessible en ligne, pour consultation sur le site de la MRC du Haut-Saint-Laurent. Chaque citoyen du Haut-Saint-Laurent peut donc contribuer à la préservation de la mémoire de la région en prenant soin de ses propres archives. On ne sait jamais, vos archives contiennent peut-être des trésors pouvant servir aux générations futures.



Chaque citoyen devrait connaître son histoire, son passé. Chaque génération a droit à la reconnaissance de ses efforts, ses réalisations, ses succès, ses joies et ses peines. Les archives privées sont un patrimoine précieux qu'il faut protéger pour notre bien collectif.

Alors, à nos stylos ou claviers...  
nous y gagnons tous!

# The history of the Haut-Saint-Laurent *A precious heritage!*

## PRIVATE ARCHIVES IN THE HAUT-SAINT-LAURENT

- by Martin Verrier, Archivist

The history of the Haut-Saint-Laurent is rich in its cultural diversity. This region was first inhabited by native people, followed by various groups of European descent (English, Scottish, Irish, French Canadian, Americans and other European nationalities).

Over the centuries, these French and English-speaking settlers helped build this beautiful and peaceful, rural region. How can we render homage to these men and women who worked so hard to build the Haut-Saint-Laurent? And how can we make their heritage our own and find out more about our origins? Maintaining our common memory by taking care of our archives is an important part of the answer.

Certainly, many of these records belong to public government institutions (the MRC, municipalities, hospitals, schools, etc.). However, a large portion of these documents that allow us to learn more about the history of the region, your region, come from private sources.

So it is important to preserve these private archival records, whether they belong to businesses, non-profit organizations, religious organizations, or are part of our personal and family archives. Families are



part of the history of this region. Family documents are therefore extremely important in enabling future generations to know about their past, understand the present, and how the Haut-Saint-Laurent has developed.

These private archival records come in many forms (contracts, family photos, correspondence, newspapers, festival brochures, minutes of organizations, etc.). They can be produced and preserved on various supports (paper, digital files, microfilms, audio recordings, films, videos, etc.). They can also involve various activities (family celebrations, sports, shows, parades to celebrate a municipality's anniversary, etc.).



This common legacy is sometimes fragile. It can easily disappear if we do not take care of this heritage left by our parents, grandparents, great-grandparents and the generations before.

In our area, we currently have two historical societies, Chateauguay Valley and Saint-Anicet. They preserve private archives thanks to the efforts of brave volunteers who believe firmly in the history of the region. If you do not know what to do with your old documents, you can contact them. The archive catalogue of both societies is also accessible on line, for consultation, on the website of the MRC du Haut-Saint-Laurent.

All citizens in the Haut-Saint-Laurent can help to preserve our memories of the region by taking care of their own records. You never know, your old documents may contain treasures that could serve future generations. Every citizen should know his history, his past. Every generation is entitled to recognize its efforts, achievements, successes, joys and pains.

Private archives are a precious heritage that we must protect for the common good.





**PAGE PUB**

*Merci André!*  
*Merci!*

**ANDRÉ BOUCHARD (1946-2010) HOMME  
REMARQUABLE ET CITOYEN ENGAGÉ DANS LE  
HAUT-SAINT-LAURENT** - par Agathe Brisebois

André Bouchard, biologiste reconnu internationalement, ancien conservateur scientifique du Jardin botanique de Montréal, professeur et chercheur au Département des sciences biologiques de l'Université de Montréal, nous a quitté subitement le 4 mars dernier.

Vouant une affection particulière à Saint-Anicet, terre de ses ancêtres, André y passa ses étés depuis son enfance; cet attachement à notre coin de pays, l'amènera à apporter une contribution particulière à sa préservation et mise en valeur.

En tant que professeur au Département de sciences biologiques de l'Université de Montréal, il a conduit et inspiré de nombreuses études sur l'histoire et l'écologie du paysage du Haut-Saint-Laurent, faisant ainsi connaître sur une plate-forme internationale, la richesse de la biologie végétale de notre territoire, qu'il considérait unique.

Il a été impliqué dans de nombreuses actions de préservation de la nature, telles : l'assainissement de la Rivière Laguerre, le réaménagement végétal des rives du lac Saint-François, la création de la Réserve écologique du Boisé-des-Muir, de la Réserve écologique du Pin Rigide, de la préservation des

«Large» et «Small Teafield» ainsi que dans la réalisation du Centre d'intendance écologique Latreille.

Il fut un membre actif de la Société historique de la Vallée de la Châteauguay pour laquelle il rédigea plusieurs articles. En 1983, il fût un des membres fondateurs de la Société historique de Saint-Anicet où il participa activement à la réalisation du parc historique Jules Léger ainsi qu'à l'élaboration du volume sur l'histoire de Saint-Anicet actuellement en cours.



On lui doit aussi plusieurs livres, dont un Journal de voyage en Chine: une famille québécoise au Pays du Milieu, une esquisse de l'histoire du Jardin botanique et son plus récent livre, Marie-Victorin à Cuba: correspondance avec le frère Léon (PUM, 2007).

André, tout comme tu as marqué de ton empreinte plusieurs des grands dossiers environnementaux du Québec, tu auras tant par ton engagement que par ta grande générosité à faire profiter notre communauté de tes connaissances, marqué d'une empreinte indélébile, la conservation et la mise en valeur du Haut-Saint-Laurent.

*Merci André!*

# Thank you André!

## Thank you!

### **ANDRÉ BOUCHARD (1946-2010) A REMARKABLE MAN AND CITIZEN COMMITTED TO THE HAUT-SAINT-LAURENT** -by Agathe Brisebois

André Bouchard, internationally recognized Biologist, past Scientific Curator for the Montreal Botanical Gardens, Professor and Researcher with the Department of Biological Sciences at the Université de Montréal, left us suddenly on March 4. With a special affection for Saint-Anicet, the land of his ancestors, André spent all his summers there since his early childhood. This attachment to our corner of the world led to his very special contribution to its preservation and promotion.

As a Professor in the Department of Biological Sciences at the U of M, he led and inspired many studies on the history and ecology of the landscape in the Haut-Saint-Laurent, thereby raising international awareness of the wealth of plant biology in our territory, which he considered to be unique.

He was involved in many nature preservation actions, including the clean up of the Laguerre River, rehabilitation of the banks of Lake Saint-François, the creation of the Boisé-des-Muir Ecological Reserve, the Pin Rigide Ecological Reserve, preservation of the

Large and Small Teafields, as well as the creation of the Latreille Ecological Management Centre.

André was an active member of the Chateauguay Valley Historical Society, for which he wrote several articles. In 1983, he was one of the founding members of the Société historique de Saint-Anicet, where he participated actively in creating the historic Jules Léger park and the volume on the history of Saint-Anicet currently in preparation.



We are also indebted to him for several books, including un Journal de voyage en Chine: une famille québécoise au Pays du Milieu, une esquisse de l'histoire du Jardin botanique, and his most recent work, Marie-Victorin à Cuba : correspondance avec le frère Léon (PUM, 2007).

André, just as your expertise has influenced many important environmental projects in Quebec, your commitment, generosity and extensive knowledge have benefited our community, leaving an indelible mark on the conservation and promotion of the Haut-Saint-Laurent.

*Thank you André*



RESTAURANT  
**le Riverain**

*célébrer les saveurs...*



**By jour**

**By soir**

*Découvrez un menu du jour  
combinant santé et créativité.*

*Discover a daily menu  
combining health and creativity.*

*Savourez une fine cuisine  
du terroir dans une ambiance unique.*

*Enjoy fine Terroir dining  
in a unique ambiance.*

*Pour réservation  
**450-829-3737***

*For reservations  
**24 Bridge, Ormstown***

**Stéphane Billette**  
Député de Huntingdon  
Membre du Bureau de  
l'Assemblée nationale



Hôtel du Parlement  
1045, rue des Parlementaires  
Bureau RC.36  
Québec (Québec) G1A 1A4  
Téléphone : 418 644-5992  
Télécopieur : 418 646-8169

Bureau de circonscription  
528, rue Frontière  
Hemmingford (Québec) J0L 1H0  
Téléphone : 450 247-3474  
Sans frais : 1 866 540-9097  
Télécopieur : 450 247-2083

Courriel : [sbillette@assnat.qc.ca](mailto:sbillette@assnat.qc.ca)

# Récupération

## Nouveaux programmes

PILES USÉES

### LES MATIÈRES RÉSIDUELLES DANS LE HAUT-SAINT-LAURENT

#### Collectes des piles usées

Grâce à ce programme de collecte des piles usées plusieurs bacs de collecte volontaire des piles installés dans tous les bureaux municipaux et/ou éco-centres et dans toutes les écoles francophones du Haut-Saint-Laurent ont contribué, depuis le mois de décembre 2009, à collecter 700 kg des piles alcalines.

#### Collecte des RDD (peintures, huiles, pesticides, matériel informatique, etc.)

La MRC du Haut-Saint-Laurent se réjouit de la popularité des collectes itinérantes. En plus de ces collectes ayant lieu dans au moins cinq municipalités annuellement, il y a des dépôts permanents de récupération pour les peintures et les huiles usées dans les municipalités suivantes : Dundee, Elgin, Godmanchester, Hinchinbrooke, Howick, Huntingdon, Ormstown et Saint-Chrysostome. Rappelons que ces dépôts permanents ne sont ouverts que pour les citoyens des municipalités mentionnées. Par contre, des collectes annuelles organisées par la MRC du Haut-Saint-Laurent sont ouvertes à tous les citoyens permanents et saisonniers, à la condition que leur résidence fasse partie du territoire de la MRC. Une autre option afin de disposer sécuritairement de la peinture (peintures à l'eau, peintures à l'huile et apprêts) s'avère la quincaillerie CO-OP à Sainte-Barbe.



#### Notons les collectes itinérantes qui auront lieu en automne 2010 :

##### Le 28 août 2010

Hôtel de Ville de Saint-Anicet  
335, Avenue Jules-Léger,  
de 8h30 à 16h00;

##### Le 18 septembre 2010

Centre communautaire de Saint-Chrysostome  
400, rang Saint-Antoine  
de 8h30 à 16h00;

##### Le 2 octobre 2010

Entrepôt à sel d'Ormstown  
9, rue Saint-Paul  
de 8h30 à 16h00.



# COUCHES LAVABLES

## **Nouveau programme dans le Haut-Saint-Laurent.**

Depuis le mois de février 2010 la MRC du Haut-Saint-Laurent a instauré un nouveau programme de subvention pour l'achat de couches lavables pour les bébés de 6 mois et moins. Les jeunes familles de la MRC sont invitées à préserver l'environnement et les ressources naturelles en employant des couches en coton.

Ainsi, le volume allant à l'enfouissement sera réduit et l'économie de ces coûts servira à financer le programme de subvention.

La MRC octroie 100\$ par famille pour l'achat d'un minimum de 25 couches. Pour plus de renseignements contactez Iliana Hristova au 450-264-5411.



# Recycling

## New programs

# USED BATTERIES

### SOLID WASTE MANAGEMENT IN THE HAUT-SAINT-LAURENT

#### Used Battery Collection

Thanks to the Used Battery Collection Program, since December 2009, several bins for the voluntary collection of used batteries installed in all municipal offices and/or eco-centres as well as in all the French schools in the Haut-Saint-Laurent have helped collect 700 kg of alkaline batteries.

#### Household Hazardous Waste (HHW) Collection (paint, oil, pesticides, computer equipment, etc.)

The MRC du Haut-Saint-Laurent is pleased with the popularity of the mobile collections. In addition to these collections, which take place in at least five municipalities each year, there are permanent recycling depots for used paint and oil in the following municipalities: Dundee, Elgin, Godmanchester, Hinchinbrooke, Howick, Huntingdon, Ormstown and Saint-Chrysostome. Remember that these permanent depots are open only to citizens from the municipalities mentioned. On the other hand, the annual collections organized by the MRC du Haut-Saint-Laurent are open to all citizens and seasonal residents providing their residence is in the territory of the MRC. Another option to safely dispose of paint (water paint, oil paint and primers) is the CO-OP hardware store in Sainte-Barbe.



Please note the mobile collections to be held in the autumn of 2010:

#### August 28, 2010

Saint-Anicet Town Hall  
335, Avenue Jules-Léger,  
from 8:30 a.m. to 4:00 p.m.;

#### Septembre 18, 2010

Saint-Chrysostome Community Centre  
400, rang Saint-Antoine  
from 8:30 a.m. to 4:00 p.m.;

#### October 2, 2010

Salt storage building in Ormstown  
9, rue Saint-Paul  
from 8:30 a.m. to 4:00 p.m.



# WASHABLE DIAPERS

## **New program in the Haut-Saint-Laurent**

In February 2010, the MRC du Haut-Saint-Laurent introduced a program to subsidize washable diapers for babies under the age of six months. Young families in the MRC are called on to preserve the environment and natural resources by using cotton diapers for their babies.

As a result, volumes at landfill sites will be reduced and the savings in these costs will be used to fund the subsidy program, which means the program will pay for itself.

The MRC grants \$100 to each family to purchase a minimum of 25 diapers. For more information, contact Iliana Histova at 450-264-5411



# Récupération Compostage

ÊTRE RESPONSABLE

## LE COMPOSTAGE, C'EST ÊTRE RESPONSABLE

La MRC du Haut-Saint-Laurent a mis sur pied un réseau constitué de bénévoles pratiquant le compostage depuis plusieurs années. Ces personnes sont prêtes à répondre à toutes vos questions concernant la gestion de votre composteur et à vous assister pendant que vous démarrez vos activités en compostage domestique.

Le compostage domestique ne requiert aucun permis, ni construction complexe et coûteuse pour démarrer.



Savez-vous que...

Chaque famille qui fait du compost valorise au moins 250 kg de déchets de cuisine et de jardin annuellement.

Composter à la maison est la variante la moins coûteuse de gestion des résidus compostables.

Le compost stimule la régénération naturelle du sol, prévient la sécheresse et permet d'aérer davantage le sol et d'y retenir l'eau.

Le compost renferme également des éléments nutritifs qui stimulent la croissance des plantes. Il est de loin supérieur aux engrais chimiques.

Un tas de compost bien construit ne produit jamais d'odeurs et n'attire pas la vermine.

Vous voulez vous impliquer dans le compostage domestique efficace?

Consultez le tableau des maîtres composteurs en page 28.



Recycling

Composting

BEING RESPONSIBLE



### COMPOSTING MEANS BEING RESPONSIBLE

The MRC du Haut-Saint-Laurent has established a network of volunteers who have been composting for several years. These experts are prepared to answer all your questions concerning managing your composter and will assist you in starting up your own backyard composting activities.

Starting up your backyard composter does not require a permit or costly, complicated construction.

Did you know that...

Every family that composts transforms at least 250 kg of kitchen and garden waste every year;

Composting at home is the least expensive way to manage compostable waste;

Compost stimulates the natural regeneration of the soil;

Compost prevents dryness, aerates the soil and improves water retention;

Compost contains nutritional elements, stimulates plant growth and is far superior to chemical fertilizers; a properly constructed compost heap never produces odours and does not attract vermin.

Would you like to get involved in efficient home composting?

See the compost-masters list on page 28.

## LISTE DES MAÎTRES-COMPOSTEURS / COMPOST-MASTERS LIST

NOM	MUNICIPALITÉ	TÉLÉPHONE	COURRIEL	SPEAK ENGLISH
Alexandre Venne	Sainte-barbe	450-377-4906	amisrnf@hotmail.com	OUI
André Lanson	Saint-Chrysostome	450-825-2865	alanson@rocler.qc.ca	NON
Carrolyne Cameron	Hinchinbrooke	450-829-2977	hinchinbrooke@targo.ca	OUI
Denis Mailhot	Dundee	450-264-2392	dundee2392@gmail.com	OUI
Denise Ouellette	Très-Saint-Sacrement	450-825-2449	mun-trst@videotron.ca	OUI
France Lemieux	Godmanchester	450-264-4063	francelemieux@hotmail.com	NON
Francis Madore	Saint-Chrysostome	450-826-0871	info@lesjardinsdambroisie.com	
Jean-Yves Touchette	Howick	450-825-2077	a reçu l'avis au téléphone	OUI
Lise Lapointe	Franklin	450-827-2127	lise.lapointe@rocler.qc.ca	OUI
Lise Maisonneuve	Godmanchester	450-264-4381	lisemaisonn@gmail.com	OUI
Lisette et Théo Stettler	Huntingdon	(450) 264-3184	ont reçu l'avis au téléphone	OUI
Luc DeTremmerie	Franklin	450-827-2903	luc.detremmerie@mrchsl.com	OUI
Lucille Macabée	Saint-Chrysostome	450-826-3342	ferme.bio.machabee@sympatico.ca	NON
Manon Collard	Godmanchester	450-377-4018	info@jardinpotager.com	NON
Mario St-Pierre	Ormstown	450-829-4155 ET 450-264-2225	a reçu l'avis au téléphone	NON
Nicole Trépanier	Saint-Anicet	450-264-4953	nbtrepan@gmail.com	NON
Sabrina Dupuis	Godmanchester	450-264-2249	sab_84@sympatico.ca	OUI
Serge Bourdon	Très-Saint-Sacrement	450-829-2029	fax	OUI
Stéphane Hanley	Très-Saint-Sacrement	450-825-2626	stephane.hanley@sympatico.ca	OUI
Suzanne Côté	Très-Saint-Sacrement	450-825-2311	mun-trst@videotron.ca	



**Stéphane Billette**  
Député de Huntingdon  
Membre du Bureau de  
l'Assemblée nationale



Hôtel du Parlement  
1045, rue des Parlementaires  
Bureau RC.36  
Québec (Québec) G1A 1A4  
Téléphone : 418 644-5992  
Télécopieur : 418 646-8169

Bureau de circonscription  
528, rue Frontière  
Hemmingford (Québec) J0L 1H0  
Téléphone : 450 247-3474  
Sans frais : 1 866 540-9097  
Télécopieur : 450 247-2083

Courriel : [sbillette@assnat.qc.ca](mailto:sbillette@assnat.qc.ca)



*La SADC contribue à l'expansion d'entreprises locales/  
The SADC contributes to local businesses growth*

**Nos services/Our services:**

- Aide technique/Technical Support
- Aide financière/Financial Support
- Mentorat d'affaires/Business Mentoring

**MRC du Haut-Saint-Laurent:** 8, King, Huntingdon Tel.: 450.264.7060

**MRC de Beauharnois-Salaberry:** 50, Jacques-Cartier suite 203, Salaberry-de-Valleyfield Tel.: 450.370.3332

[www.sadc-suroitsud.org](http://www.sadc-suroitsud.org)

**Développement économique Canada appuie financièrement la SADC du Suroît-Sud/  
Canada Economic Development offers a financial support to the SADC du Suroît-Sud**



***Plus que du financement; des solutions! / More than financing; solutions!***

# Collecte annuelle RDD

## COLLECTE ANNUELLE DES RÉSIDUS DOMESTIQUES DANGEREUX (RDD)

### Conditions de dispositions gratuites pour tous les citoyens de la MRC du Haut-Saint-Laurent

Les résidents permanents doivent présenter leur permis de conduire;

Les résidents saisonniers doivent fournir une copie de leur compte de taxes municipal.

Notre dépliant (disponible aux bureaux et sur le site internet de la MRC) énumère les matières acceptées lors des collectes. Des renseignements supplémentaires sont disponibles sur le site web de la MRC du Haut-Saint-Laurent au [www.mrchsl.com](http://www.mrchsl.com). De plus, vous pouvez communiquer avec Iliana Hristova au 450.264.5411.

Tout produit portant ce logo entraîne des coûts importants de récupération. La MRC demande aux citoyens d'éviter d'acheter ces produits à moins que leur récupération ne soit assurée par le commerçant.

### Dates à retenir :

Saint-Anicet  
Hôtel de ville (335, Avenue Jules-Léger)  
Samedi 28 août 2010, de 8 h30 à 16 h

Saint-Chrysostome  
Centre communautaire (400, Rang Saint-Antoine)  
Samedi 18 septembre 2010, de 8 h30 à 16 h

Si vous ne pouvez apporter vos RDD lors des dates mentionnées, notez que certaines municipalités les acceptent lors de la saison estivale si vous êtes citoyen de la municipalité (Dundee, Elgin, Godmanchester, Hinchinbrooke, Howick, Huntingdon, Ormstown et Saint-Chrysostome).



# Annual Household HHW

## THE ANNUAL HOUSEHOLD HAZARDOUS WASTE COLLECTION (HHW)

### Free disposal terms for all citizens on the MRC du Haut-Saint-Laurent's territory

Permanent residents must present their driver's licence;

Seasonal residents must present their municipal tax bill.

Our fold-out (available at the MRC's offices and web site), gives a list of accepted items. Additional information is available on the MRC du Haut-Saint-Laurent's website at [www.mrchsl.com](http://www.mrchsl.com). You can also contact Mrs. Iliana Hristova at 450.264.5411.

### Dates to remember :

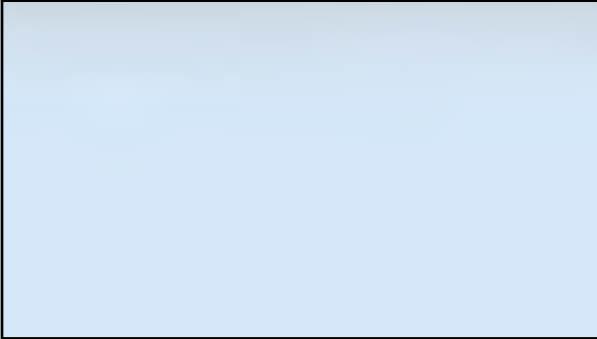
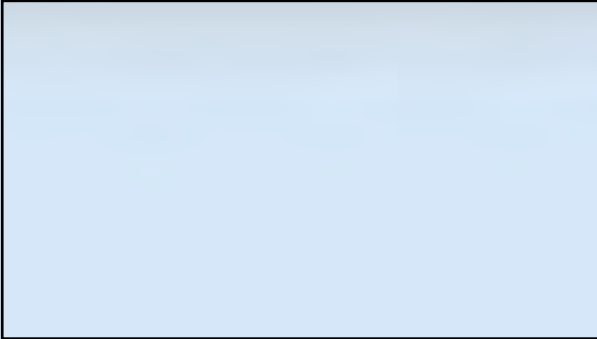
Saint-Anicet  
Town Hall (335, Jules-Léger Ave)  
Saturday, August 28, 2010.  
From 8:30 a.m. to 4 p.m.

Saint-Chrysostome  
Community Centre (400, Rang Saint-Antoine)  
Saturday, September 18, 2010.  
From 8:30 a.m. to 4 p.m.

If you can't take your HHW at the dates mentioned, please note that some municipalities will accept them during the summer if you are a citizen of the municipality (Dundee, Elgin, Godmanchester, Hinchinbrooke, Howick, Huntingdon, Ormstown and Saint-Chrysostome).

Any product bearing this logo leads to significant recovery cost. The MRC is asking its citizens to avoid purchasing these products unless their recovery is assured by the merchant.





21 King Street  
Huntingdon, Québec  
J0S 1H0  
**T: 450-264-5482**  
**F: 450-264-3124**

**La voie de l'avenir! - Your bridge to the Future!**



# Piste cyclable

## Bicycle path

### PISTE CYCLABLE

Amateurs de vélo, vérifiez vos dérailleurs, graissez vos chaînes, astiquez vos bolides!! Le Haut-Saint-Laurent se dote d'une piste cyclable qui vous fera voir du pays.

L'ancienne ligne de chemin de fer se fait une beauté et recycle sa vocation. La phase 1 du projet sera réalisée dès l'automne 2010 et le tronçon Très-Saint-Sacrement-Howick-Ormstown accueillera fièrement ses premiers cyclistes.

### CONCOURS

La MRC du Haut-Saint-Laurent lancera prochainement un grand concours auprès des écoles et de la population afin de trouver un nom à la piste cyclable. Les détails du concours suivront prochainement sur le site web de la MRC ([www.mrchsl.com](http://www.mrchsl.com)) et dans les journaux.

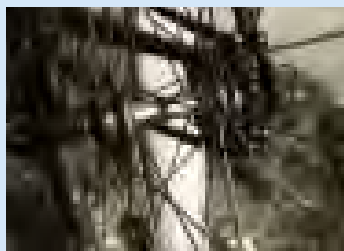
**Ne manquez pas cette occasion de laisser votre marque...**



### BICYCLE PATH

Bicycle lovers, check your derailleur gears, grease your chains, shine up your steed!! The Haut-Saint-Laurent is setting up a bicycle path that will take you around the country.

The old railway line has been spruced up and its vocation recycled. Phase 1 of the project will be carried out by the autumn of 2010 when the Très-Saint-Sacrement-Howick-Ormstown section will be proudly welcoming its first cyclists.



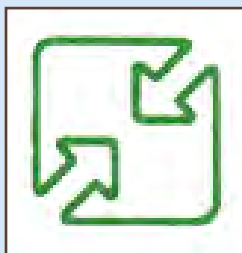
### CONTEST

The MRC du Haut-Saint-Laurent will soon be launching a major contest in the schools and among the population in order to find a name for the bicycle path. Details of the contest will be posted shortly on the MRC website ([www.mrchsl.com](http://www.mrchsl.com)) and in the newspapers. Don't miss this opportunity to leave your mark...

# Le CIT Du Haut-St-Laurent

## OPUS EST ARRIVÉ AU CIT DU HAUT-SAINT-LAURENT

- par Francine Crête



Depuis le 1er avril 2010, les usagers du service de transport en commun du CIT du Haut-Saint-Laurent peuvent se procurer leur titre de transport sur carte OPUS.

La carte OPUS est une innovation technologique : il s'agit d'une carte à puce plastifiée, pourvue d'un microcircuit contenant une mémoire sur laquelle on encode les informations concernant les titres de transport à l'achat. Ces données sont ensuite reconnues par les équipements installés à l'entrée des autobus.

Le CIT du Haut-Saint-Laurent introduit la carte OPUS pour faciliter l'utilisation du transport en commun grâce à l'automatisation des activités de vente et de perception des titres. L'arrivée de la carte OPUS s'inscrit dans la volonté du CIT de rendre le transport en commun plus sécuritaire, moderne et efficace. Les statistiques de déplacement obtenues par OPUS permettront au CIT de mieux ajuster ses services en fonction des besoins de la clientèle. Un seul geste pour simplifier la vie des utilisateurs !

Les avantages de la carte OPUS et des nouveaux équipements pour sa validation sont nombreux :

Une utilisation optimale de la carte, combinant les titres et la photo d'identification au verso pour les utilisateurs de tarifs réduits (\*obligatoire pour les étudiants et les personnes âgées de 65 ans et plus);

Une flexibilité d'achat dans les agences;

Une combinaison maximale de 4 titres sur la même carte, par exemple le titre mensuel du CIT du Haut-Saint-Laurent + les titres de la STM, de l'AMT, du RTL, ou de la STL;

Une utilisation durable puisque la carte est rechargeable et a une durée de vie d'un maximum de 7 ans;

Et une récupération des titres par l'utilisateur, dans le cas de perte ou de vol de la carte, si elle est enregistrée à l'achat, ce qui offre une plus grande sécurité.

La carte OPUS est en vente dans les différents points de vente du CIT du Haut-Saint-Laurent situés à Huntingdon, Ormstown, Howick, Sainte-Martine et Mercier. Il est également possible de se la procurer



dans l'une des billetteries métropolitaines de l'AMT.

Lors du premier achat d'un titre de transport sur carte OPUS (non personnalisée), cette dernière vous sera vendue au coût de 6.00\$ en plus de l'achat du titre mensuel ou livret de 20 passages. Lors des prochains achats de titres de transport, l'utilisateur n'aura qu'à recharger sa carte OPUS du titre désiré (les titres mensuels étant disponibles à compter du 20 du mois précédent) au point de vente habituel.

L'étudiant âgé de 17 ans et moins (tarif réduit de 50%) et l'étudiant âgé de 18 à 25 ans (tarif réduit de 25%) doit se procurer une carte OPUS personnalisée. Cette carte personnalisée doit contenir la photo du détenteur de la carte et le « privilège étudiant » auquel il a droit.

Si vous êtes étudiant à temps plein dans un établissement reconnu et ne possédez pas déjà la carte OPUS avec photo, vous devez vous rendre au bureau du CIT du Haut-Saint-Laurent situé au 10 rue King, bureau 400 à Huntingdon ou à l'une des billetteries métropolitaines afin de vous la procurer. Il vous en coûtera 15.00\$ pour la carte OPUS et pour le privilège (lequel doit

être renouvelé annuellement). Cette carte vous donnera droit au tarif étudiant lors de l'achat de vos titres de transport.

Il en est de même pour toute personne âgée de 65 ans et plus utilisant le transport en commun. Au moment de l'achat de vos titres de transport, vous devrez détenir une carte OPUS personnalisée avec photo (15.00\$ incluant votre privilège vous donnant droit au tarif réduit de 50%), sinon vous devrez payer le tarif régulier.



Si pour une raison inconnue votre carte OPUS ne fonctionne pas sur l'un des équipements de validation du CITHSL et/ou ceux de l'AMT, veuillez communiquer

avec le CIT du Haut-Saint-Laurent en composant le 450-264-5411.

Un service de transport collectif efficace contribue grandement à l'amélioration du milieu de vie, à l'essor économique de la région et à la qualité de l'environnement. Conscient des attentes de la population au sujet de l'environnement, le CIT du Haut-Saint-Laurent se réjouit de l'arrivée de la carte OPUS.

LES ÉQUIPEMENTS  
**ALBERT BILLETTE INC.**



**VENTE • SERVICE • PIÈCES**

**Tél.: (450) 825-2286 Fax: (450) 825-0009**

**1919 RANG 3, HOWICK, QC J0S 1G0**

Pour tracer ton avenir!  
Tu as entre 16 et 35 ans  
et tu habites la MRC  
du Haut-Saint-Laurent,  
le Carrefour peut t'aider  
dans tes démarches de  
recherche d'emploi ou  
de retour aux études.



Map out your future !  
You are between 16 and  
35 years old and you  
live in the Haut-Saint-Laurent  
MRC, the Carrefour can help  
you with your job search or  
your return to school.

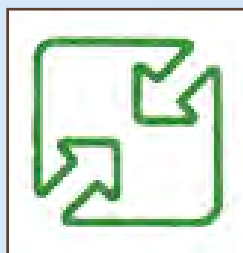
Pour nous contacter/  
To contact us :

450-264-5858  
[info@cjehuntingdon.org](mailto:info@cjehuntingdon.org)

# The CIT of Haut-St-Laurent

## **OPUS HAS ARRIVED AT THE CIT OF HAUT-SAINT-LAURENT**

- by Francine Crête



Since April 1, 2010, users of the CIT du Haut-Saint-Laurent public transit service can purchase their tickets using their OPUS card.

The OPUS card is a technological innovation:

a plastic smart card, provided with a microcircuit containing a memory on which information is encoded when you purchase your tickets. This data is then recognized by the equipment installed at the entrance to the bus.

In introducing the OPUS card, the CIT du Haut-Saint-Laurent hopes to facilitate the use of public transit by automating ticket purchases and collection. The arrival of the OPUS card is part of the CIT's desire to make public transit safer, more modern and more efficient. Travel statistics obtained through the use of OPUS will allow the CIT to adjust its services according to the clients' needs. A simple gesture to simplify the user's life.

There are many advantages to using the OPUS card and the new validation equipment:

Optimum use of the card, combining tickets and the identification photo on the back for reduced rate users (\*obligatory for students and persons aged 65 years and over);

Purchasing flexibility in the outlets;

A maximum combination of 4 tickets on the same card, for example, the monthly ticket of the CIT du Haut-Saint-Laurent + tickets for the STM, the AMT, the RTL or the STL;

Durable use since the card can be recharged and has a useful life of up to 7 years;

And recovery of tickets by the user, in the event the card is lost or stolen, if it is registered at the time of purchase, offering greater security.

The OPUS card is on sale in various outlets of the CIT du Haut-Saint-Laurent located in Huntingdon, Ormstown, Howick, Sainte-Martine and Mercier. It is also possible to purchase it at one of the AMT metropolitan ticket counters.

When you purchase your first ticket on your OPUS card (not personalized), it will cost you \$6.00 in addition to the purchase of the monthly ticket or a booklet of 20 trips. When making subsequent ticket purchases, the user can simply recharge his OPUS card

with the ticket desired (monthly tickets are available beginning on the 20th of the preceding month) at the usual sales outlet.

Students aged 17 years or under (rate reduced by 50%) and students aged 18 to 25 years (rate reduced by 25%) must purchase a personalized OPUS card. This personalized card must contain the photo of the card holder and the “student privilege” to which he is entitled.

If you are a full-time student in a recognized institution and do not already have an OPUS card with a photo, you must go to the CIT du Haut-Saint-Laurent office located at 10 King Street, Suite 400, in Huntingdon or one of the metropolitan ticket counters to purchase it. It will cost you \$15.00 for the OPUS card (valid for 2 years). This card will entitle you to the student rate when you purchase your tickets.

The same is applicable for persons who are 65 years or over who use public transit. At the time you purchase your tickets, you must have an OPUS card with a photo (\$15.00 including the privilege entitling you to the rate reduced by 50%), if not you must pay the regular rate.

If, for some unknown reason your OPUS card does not function in one of the validation machines of the CITHSL and/or the AMT, please contact the CIT du Haut-Saint-Laurent at 450-264-5411.

An efficient public transit service is considerably improving the population’s way of life, the region’s economic development and the quality of the environment. Aware of public expectations concerning the environment, the CIT du Haut-Saint-Laurent is pleased with the arrival of the OPUS card.

